

REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES

365

CHANSONS DU MORBIHAN

II

LE TAILLEUR DE GUÉMÉNÉ

Assez lent - Très lié

Bars eur guer ag Gué - mé - né A zo ke-mé-ner ya-
ouanc A zo ké-me-ner ya-ouanc Ker' et
de ty pe-ga - ret Or Montag i gos te Ker' et de ty pe
ga - ret Or - mont ag i gos - te.

I

Bars eur guer ag Guéméné
A zo eur ké-mé-ner yaouanc (bis)
Ker' et de ty pe garet, (bis)
Or montr ag i goste.

II

Tri pe ber vachin argant, (bis)
O pign ag ar guele ; (bis)
Caderiou creis ann ty ; (bis)
Agéet var nec'he

III

Mab ann Didu a lare, (bis)
Neur sortial dous i dy : (bis)
« Ia, me mo or vinoures (bis)
» Pe me na mo c'hani

IV

» Mes, ma mo merc'h Palaric, (bis)
» Chel, me cleont laret, (bis)
» N'a mo ket or plarc'hic coant (bis)
» Ar choaj dous ar merc'hied

V

» Mes, ounec'h merc'h ar bedo, (bis)
» Ounec'h zo ar plarc'h vad ; (bis)

» Ia, me e mo ita, vrai ! (bis)
» Mar bo coutant i zad

VI

» Ia ounec'h merc'h ar Zacrist
» Ounec'h zo or plarc'h coant ; (bis)
» Ia, me e mo ita, vrai ! (bis)
» Mar bo coutant i mam

VII

» Mes ounec'h merc'h Palaric,
» Veréit gueti pemp kantscouet ; (bis)
» Oac'h on draik benek oспен : (bis)
» Guers on habit euret

VIII

» Mes ounec'h Mari Satan
» Ounec'h zoug or bordo aour ; (bis)
» Zacodo aour i saonjer (bis)
» Pocho aour ag i c'hoste

IX

» O ! dorc'h guemenet guellet
» O larant : hi deus danve (bis)
» Mes ben pe ve hir zellet (bis)
» A c'hiant tout d'a vrac'helle

Traduction littérale

I

Dans un village du Guémenée — Il y a un tailleur jeune — Allez à sa maison quand il vous plaira — (Il a toujours) Une montre d'or à son côté.

II

Trois ou quatre machins d'argent — En pendant accrochés contre son lit — Des chaises au milieu de la maison — Asseyez-vous sur elles.

III

Le fils de Didu (nom du tailleur) disait — En sortant de sa maison — « Oui moi, j'aurai une mineure (fille riche) — Ou moi je n'en aurai aucune.

IV

« Mais si j'ai la fille Palaric — Selon ce que j'entends dire — Je n'aurai pas une fillette jolie — (Ni) le choix des femmes.

V

« Mais celle-là, la fille du bedeau — Celle-là est une bonne fille — Oui, moi j'aurai celle-là, vrai — Si est content son père.

VI

« Oui, celle-là, la fille du sacristain — Celle-là est une fille jolie — Oui, moi j'aurai celle-là, vrai — Si est contente sa mère

VII

Mais celle-là, la fille Palaric — On lui donnera 500 écus — Aussi quelque chose de plus — Le prix d'un habit de noce.

VIII

Mais celle-là, Marie Satan¹ — Celle-là porte des bords (de robe) en or — Des poches en or à son tablier — Poches en or à ses côtés.

IX

Oh ! en voyant de si belles choses — Je me disais : » Elle a du bien — Mais quand elle est plus longuement regardée (en réfléchissant) — (Je pense que) Tout son argent lui sert à s'embellir. (Elle a toute sa fortune sur elle et rien de plus.)

(Chantée par Yvon Huet, de Gourin, et recueillie par M^e Yves Postollec, notaire à Gourin ; notée par M^{lle} Jeanne-Marie Barbey.)

III

SAPERDOUILLE

Bien rythmé



1. Marie Satan c'est la fille Palaric.